

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

北部阿美語

學習手冊 第6階



政大原住民族語言教育文化研究中心 主編
教育部 發行
行政院原住民族委員會

編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國九十二年公布的**國民中小學九年一貫課程綱要·語文學習領域·原住民族語**之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「**族語教材課程大綱與第六階教材細目**」，做為本教材編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依 40 種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第六階教材。
- 三、本教材第六階分為三大單元，分別是：（一）我們的飲食（第 1~3 課）；（二）好吃的水果（第 4~6 課）；（三）健康的身體（第 7~10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。
- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以**溝通式教學觀**為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005 年 12 月 15 日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁(<http://www.alcd.nccu.edu.tw>)，提供檔案下載。

北部阿美語


學習手冊第六階

目次

1	Taluma'tu kaku.....	4	8	Mahemek.....	32
2	U maan ku ka'ulahan isu a keman.....	8	9	U lahuk.....	36
3	I kakemanan.....	12	10	Matulu'.....	40
4	U suy-kuo.....	16		附錄	
5	U lusay.....	20		一、各課課文翻譯.....	44
6	U ping-siyang.....	24		二、生詞索引 (依課別排序).....	50
7	Manguhel.....	28		三、生詞索引 (依字母排序).....	54

1

Taluma'tu kaku

 Bayi'yaw, taluma'tu kaku .

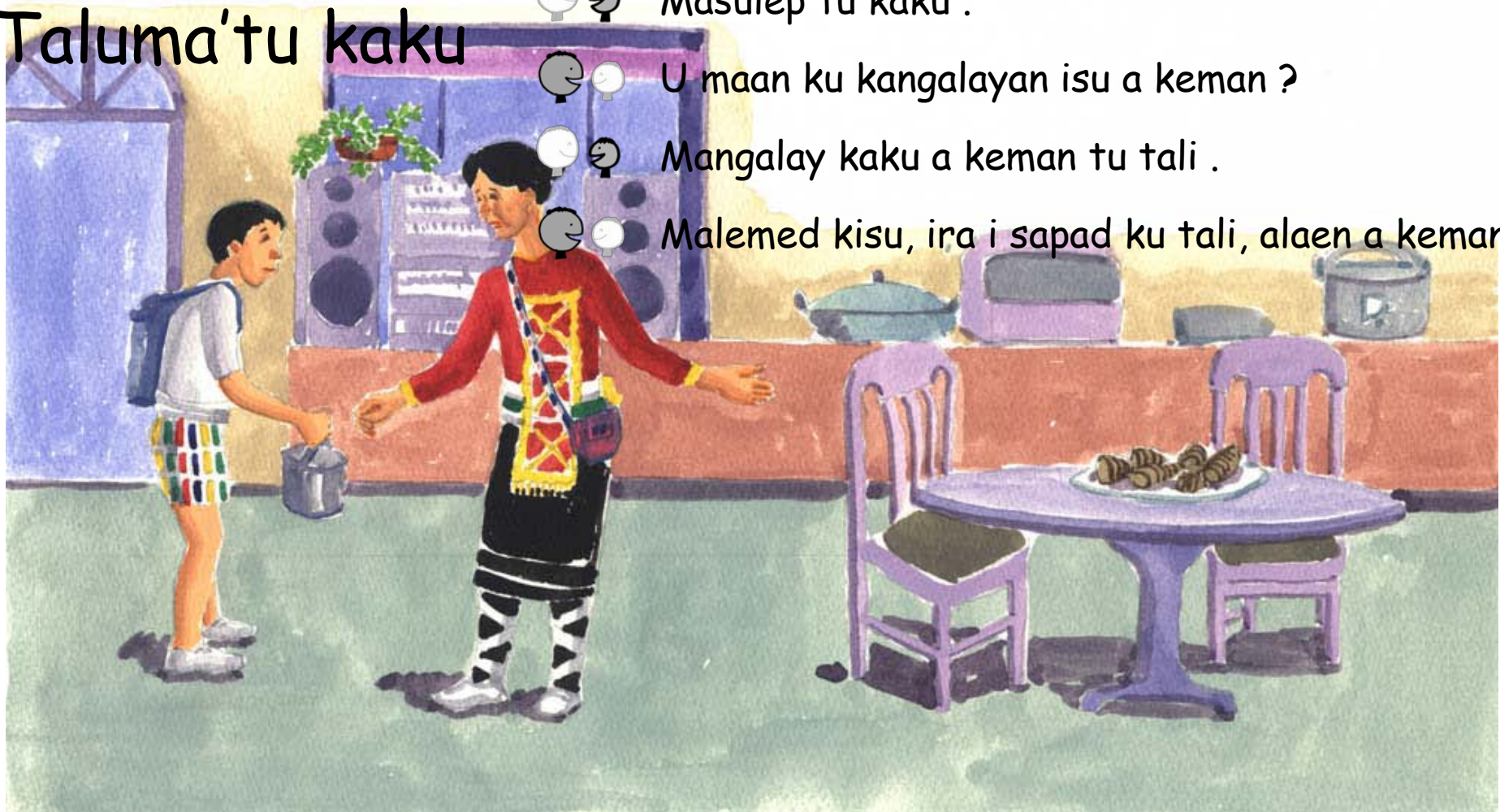
 U, taluma'tu haw kisu nay cacudadan !

 Masulep tu kaku .

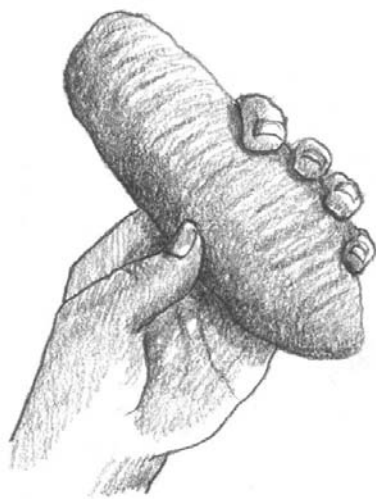
 U maan ku kangalayan isu a keman ?

 Mangalay kaku a keman tu tali .

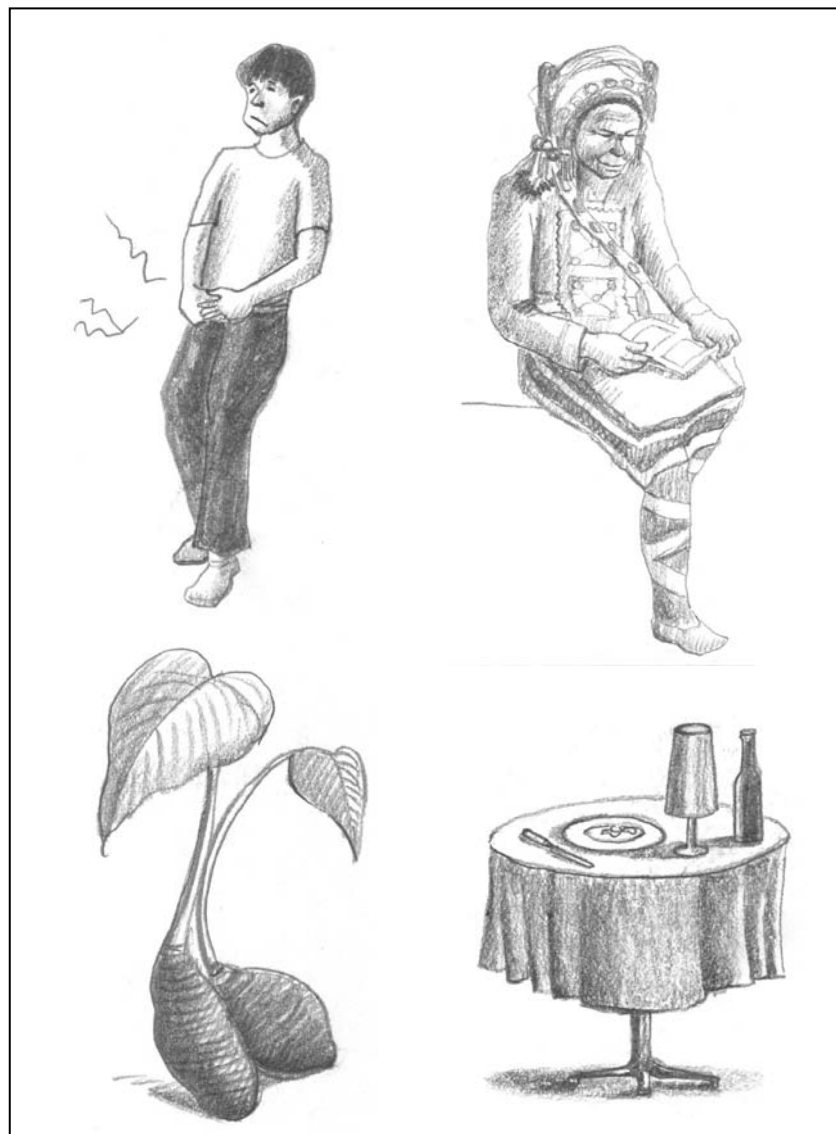
 Malemed kisu, ira i sapad ku tali, alaen a keman !



1. masulep
2. mangalay
3. malemed
4. tali
5. alaen

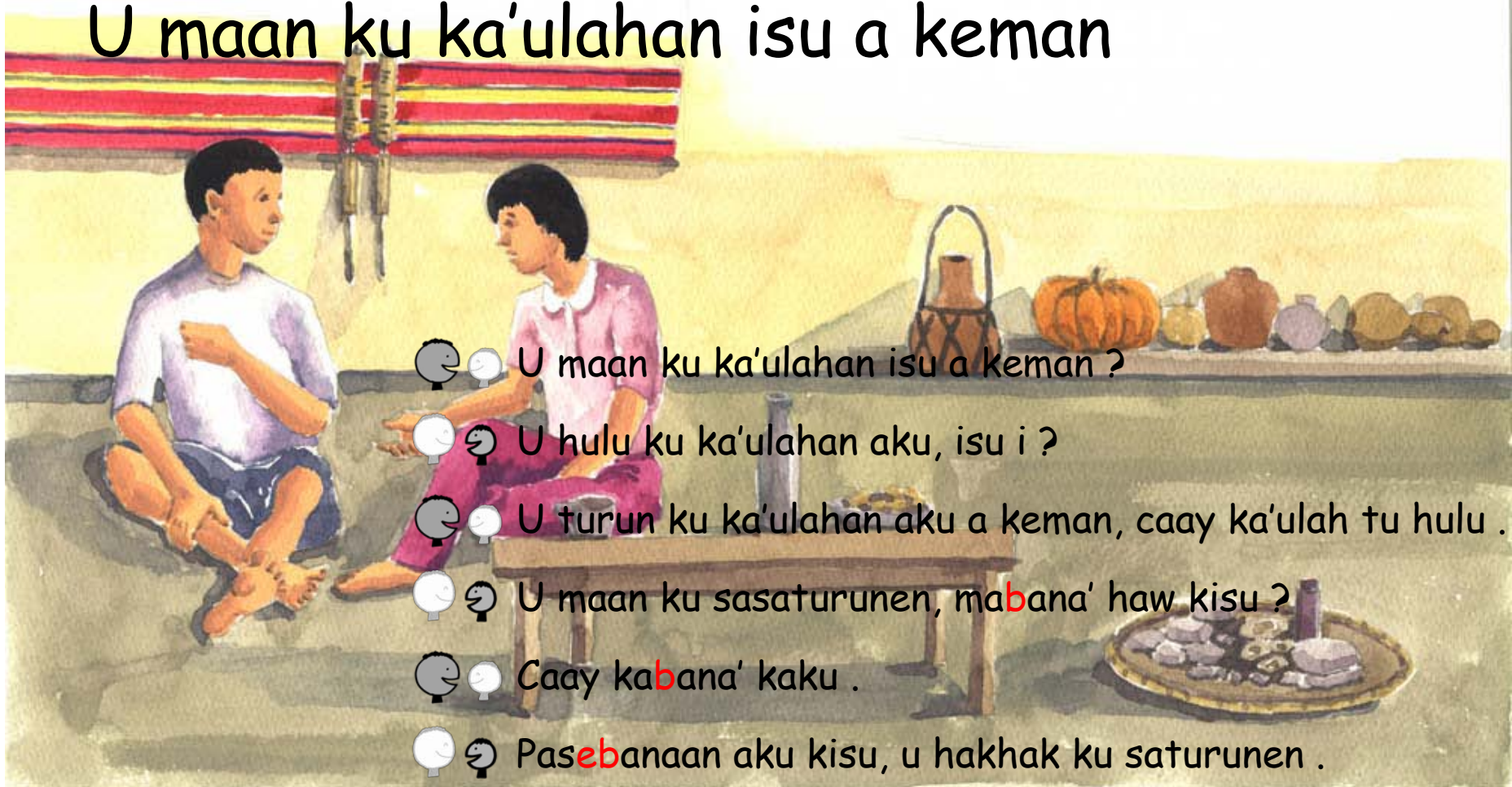


1. **B**ayi'yaw, taluma'tu kaku .
2. A, taluma'tu kisu !
3. Masulep tu kaku .
4. U maan ku kangalayan isu ?



2

U maan ku ka'ulahan isu a keman



☹️👤 U maan ku ka'ulahan isu a keman ?

👤☹️ U hulu ku ka'ulahan aku, isu i ?

☹️👤 U turun ku ka'ulahan aku a keman, caay ka'ulah tu hulu .

👤☹️ U maan ku sasaturunen, mabana' haw kisu ?

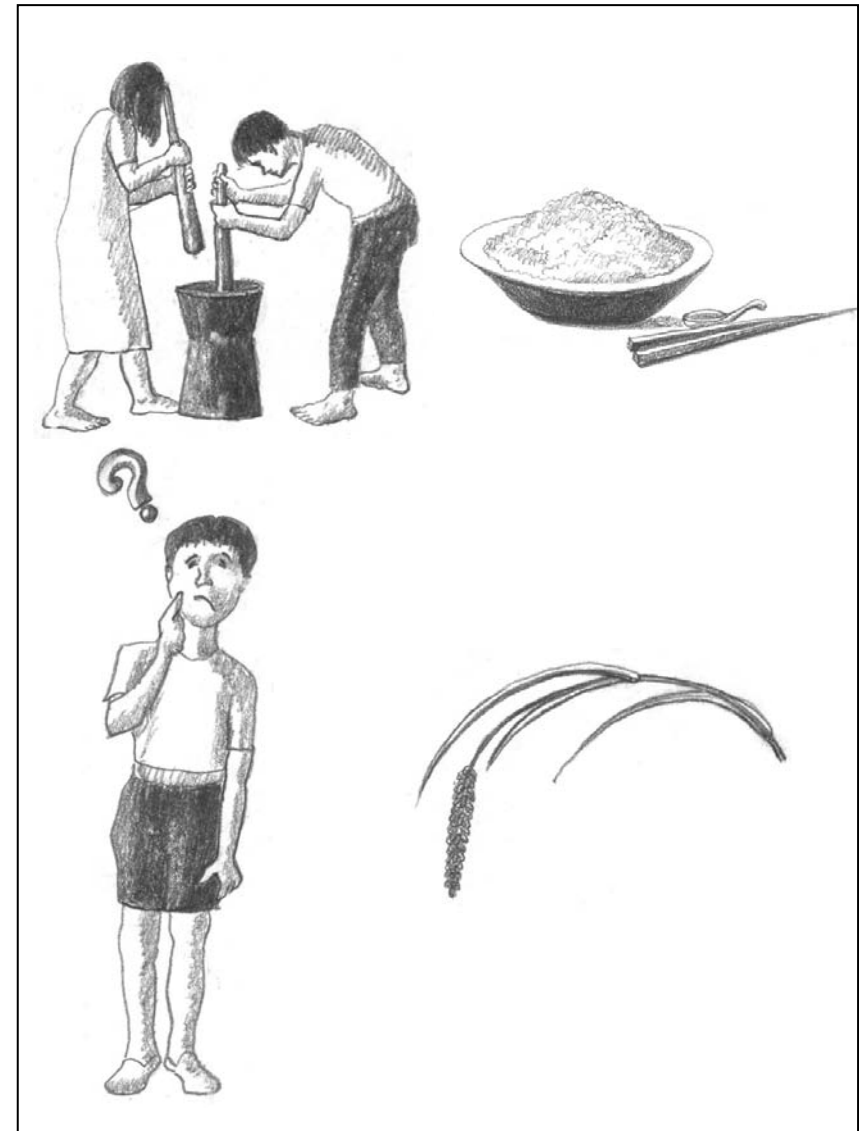
☹️👤 Caay kabana' kaku .

👤☹️ Pasebanaan aku kisu, u hakhak ku saturunen .

1. ka'ulahan
2. hulu
4. pasebanaan
5. hakhak



1. U maan ku ka'ulahan isu a kulit ?
2. U langdaway ku han aku .
3. Mimaan kamu misaturun ?
4. Milisin ku niyaru' niyam .
5. Ira haw ku balinunu namu ?
6. Awaay, u ni'ahenan ni ina aku .



3

☹️☹️ Kamaru' hen, aw maan ku kaenen isu ?

☹️☹️ Ira haw ku hemay namu ?

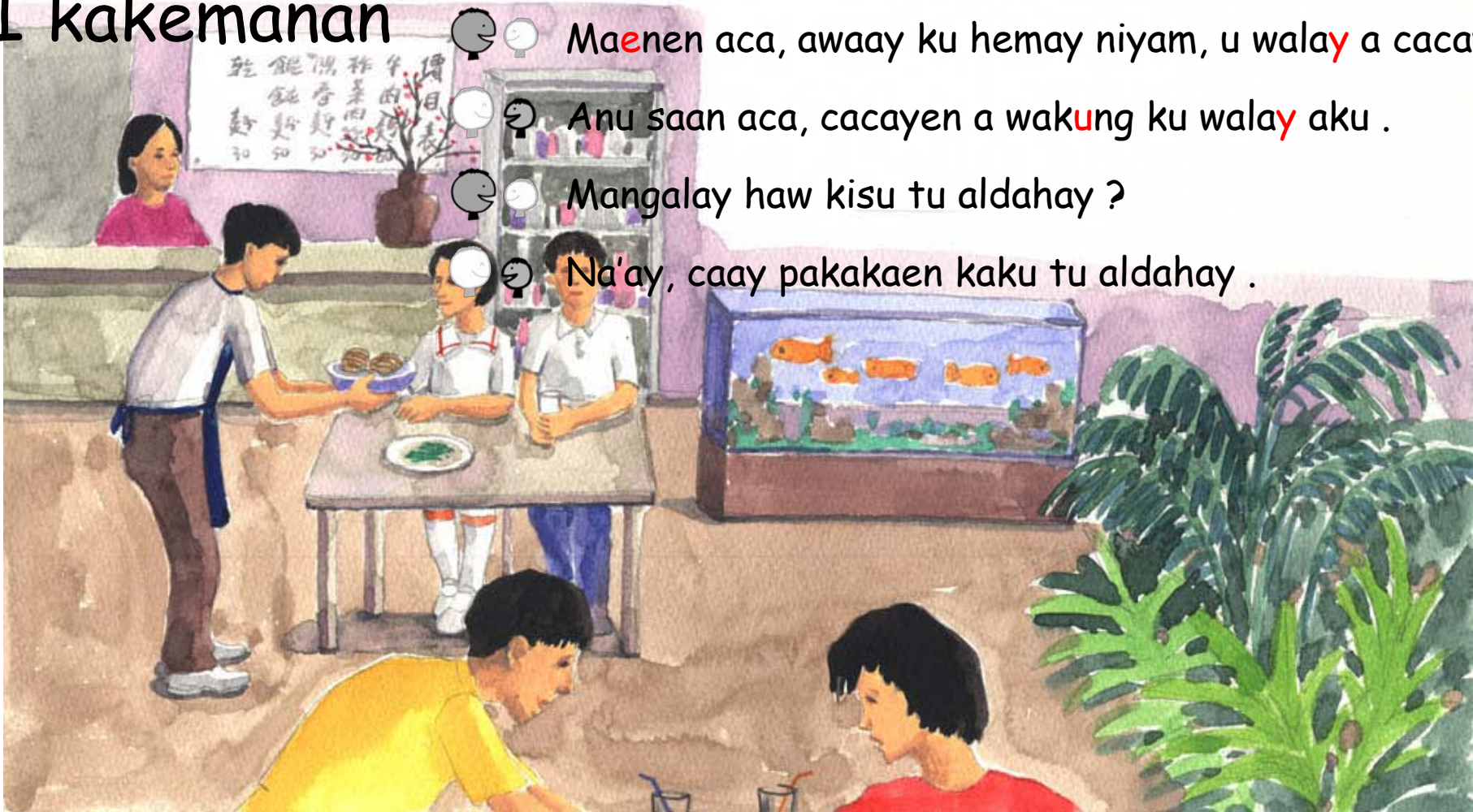
I kakemanan

☹️☹️ Maenen aca, awaay ku hemay niyam, u walay a cacay .

☹️☹️ Anu saan aca, cacayen a wakung ku walay aku .

☹️☹️ Mangalay haw kisu tu aldahay ?

☹️☹️ Na'ay, caay pakakaen kaku tu aldahay .



1. ma'enen aca

2. wakung

3. walay

4. aldahay

5. na'ay

6. caay pakakaen



1. Baki, ka itini a maru' .

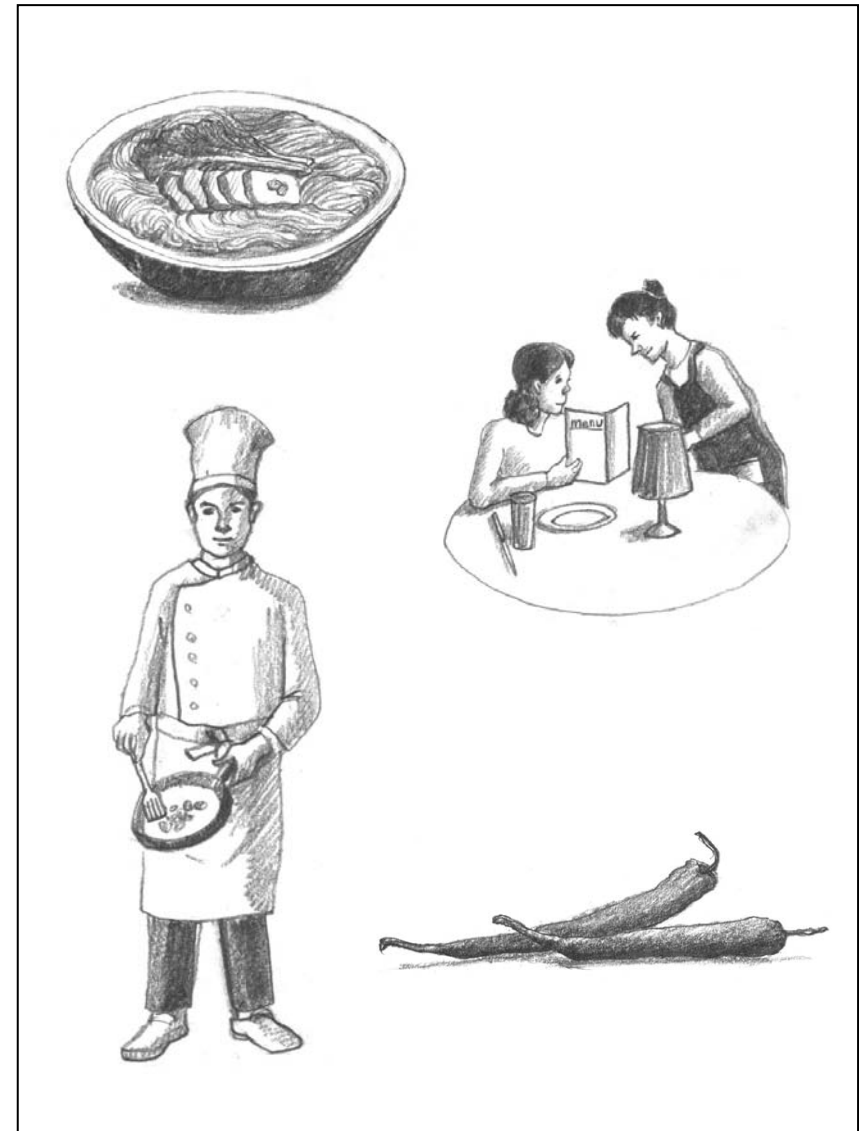
2. Mangalay haw kisu tu turun ?

3. Na'ay, ra'cus ku wadis nu maku .

4. Mangalay haw kiso tu nanum ?

5. Hay, mangalay kaku .

6. Baki, ini ku nanum isu .



4

U suy-kuo



☹️🗣️ Kasmuwal ma , anu u maamaan ku suy-kuo nu Taiwan ?

🗣️☹️ Ira ku kiyabes, kuwa' atu pawli, adihay hen ku ruma u caayay kabana'i ku ngangan .

☹️🗣️ Keman haw kisu tu suy-kuo tu remiremiad ?

🗣️☹️ Caay, caay kakema:en kaku tu suy-kuo .

☹️🗣️ Kahina kaen tu suy-kuo, kiya kapah ku tireng .

1. kiyabes

2. kuwa'

3. pawli

4. kahina

5. suy-kuo

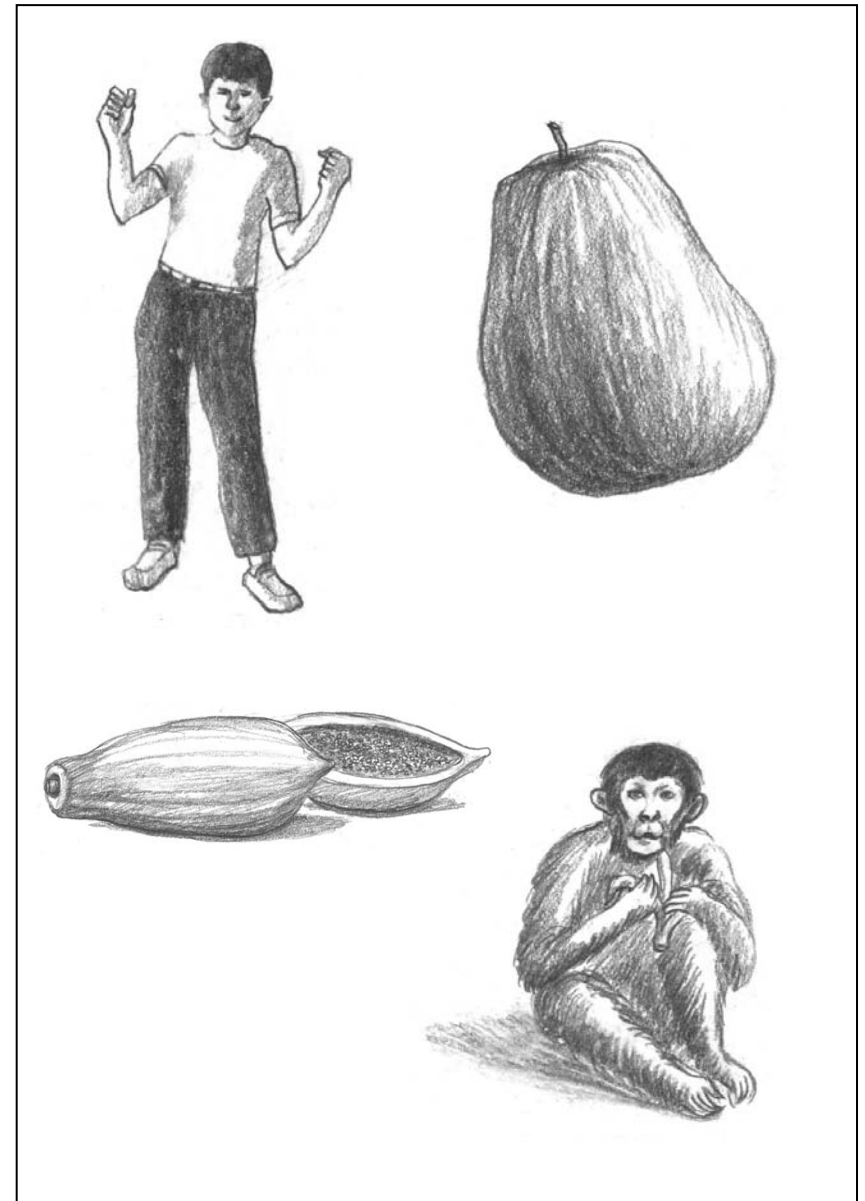
6. kapah ku tireng



1. Keman haw kisu tu suy-kuo tu remiremiad ?

2. Caay, caay kakema:en kaku tu suy-kuo .

3. Kahina kemaen, kiya kapah ku tireng .



5

U lusay

☹️😊 Ira haw ku lusay nu luma' namu ?

😊☹️ Hay, ira ku kiyabes niyam i a'ayaw nu luma', ira ku kuwawi i lalikul .

☹️😊 Siheci haw kira lusay tu mihmihca'an ?

😊☹️ Hay, adihay ku heci .

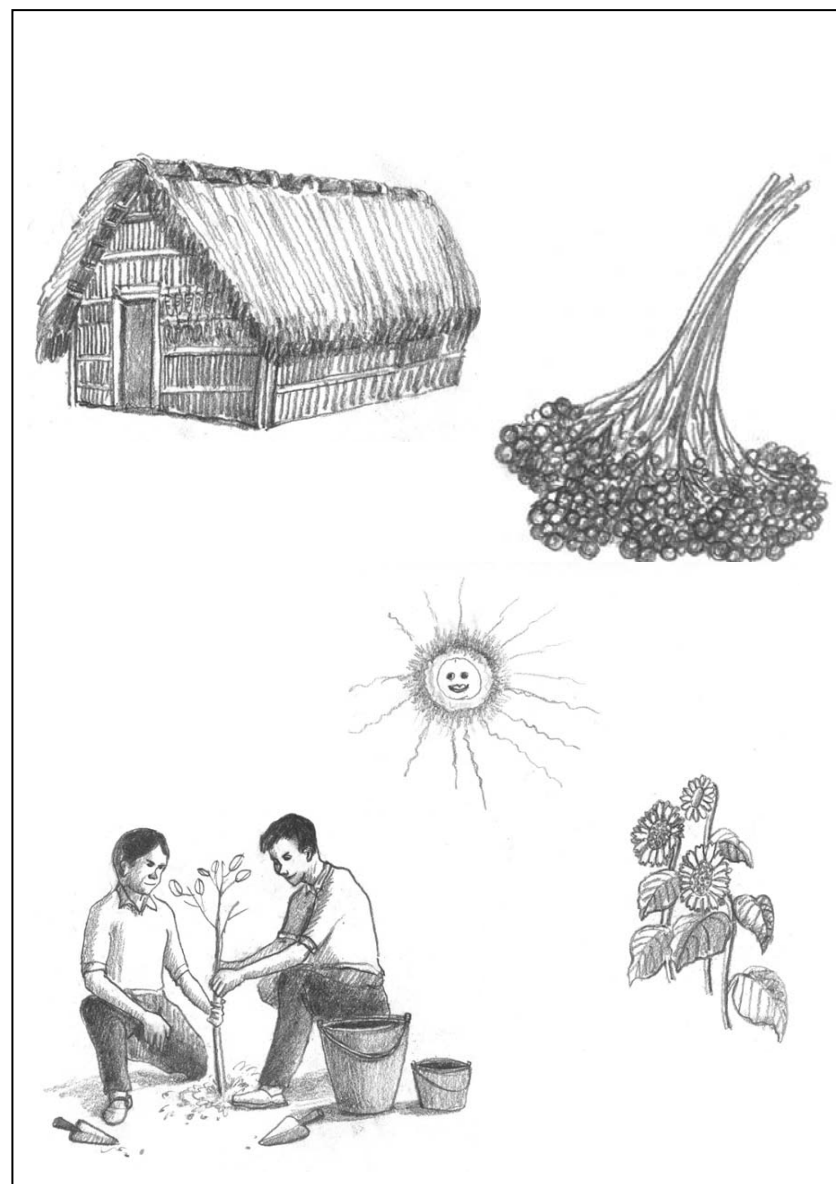
Saka saan, kappah ku nika pacidal, sisa adihay ku heci ..



1. lusay
2. a'ayaw
3. mihmihca'an
4. siheci
5. pacidal



1. Ira haw ku lusay namu ?
2. Hay, ira ku kiyabes atu kuwawi .
3. Siheci haw koya lusay ?
4. Hay, malubic ku heci .



6

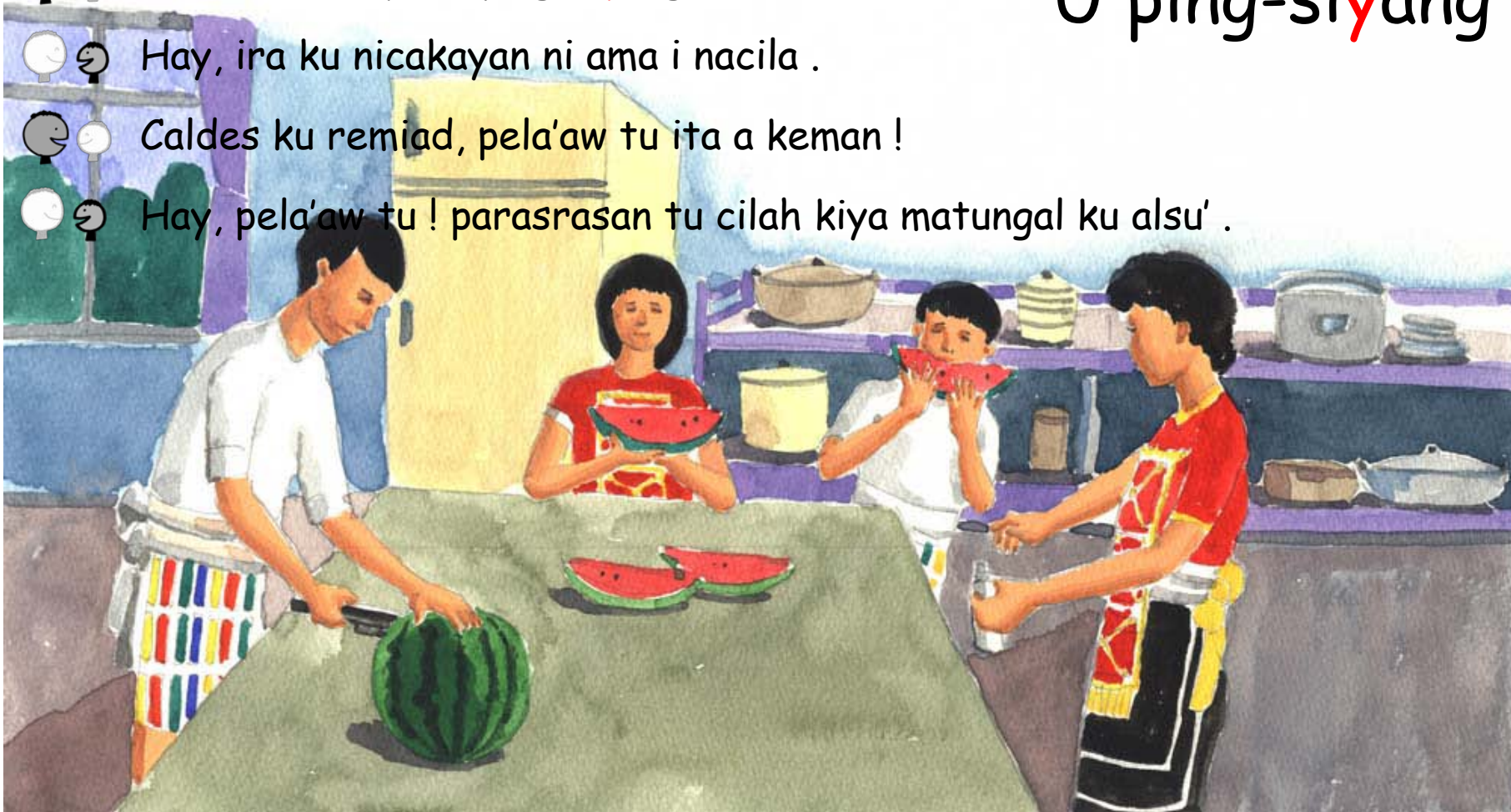
U ping-siyang

☹️😊 Ira haw ku ciyak i ping-siyang ?

😊☹️ Hay, ira ku nicakayan ni ama i nacila .

☹️😊 Caldes ku remiad, pela'aw tu ita a keman !

😊☹️ Hay, pela'aw tu ! parasrasan tu cilah kiya matungal ku alsu' .



1. ping-siyang

2. ciyak

3. nicakayan

4. pela'aw

5. cilah

6. alsu'

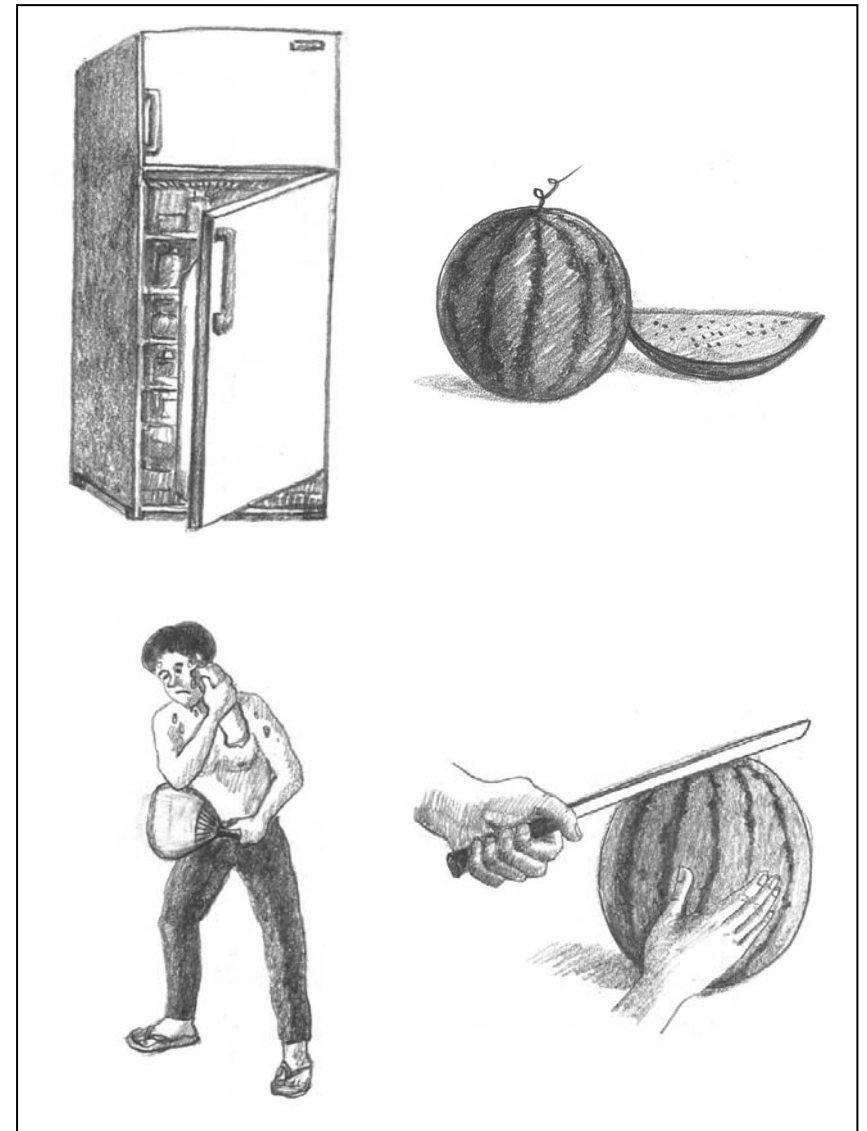


1. Ira haw ku ciyak i ping-siyang ?

2. Hay, ira ku nicakayan ni ama i nacila .

3. kaenaw ita !

4. Ta, kaenaw tu !



7

Manguhel

☹️☹️ Pasebanaay, adada ku wadis aku .

☹️☹️ Caay haw kaw nika adihayan nu nikaen isu tu piyang ?

☹️☹️ A maan hantu aku ?

☹️☹️ Kalamkamen a tala ising .

☹️☹️ Anu ruma, sanukeren ku nikaen tu piyang, kahina sulac
aca tu wadis .



1. wadis

2. adihayan

3. piyang

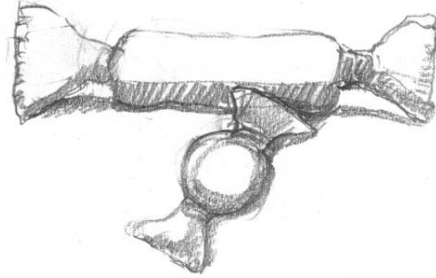
4. a maan hantu

5. kalamkamen

6. anu ruma

7. sanukeren

8. sulac



1. Pasebanaay, adada ku tiyad aku ?

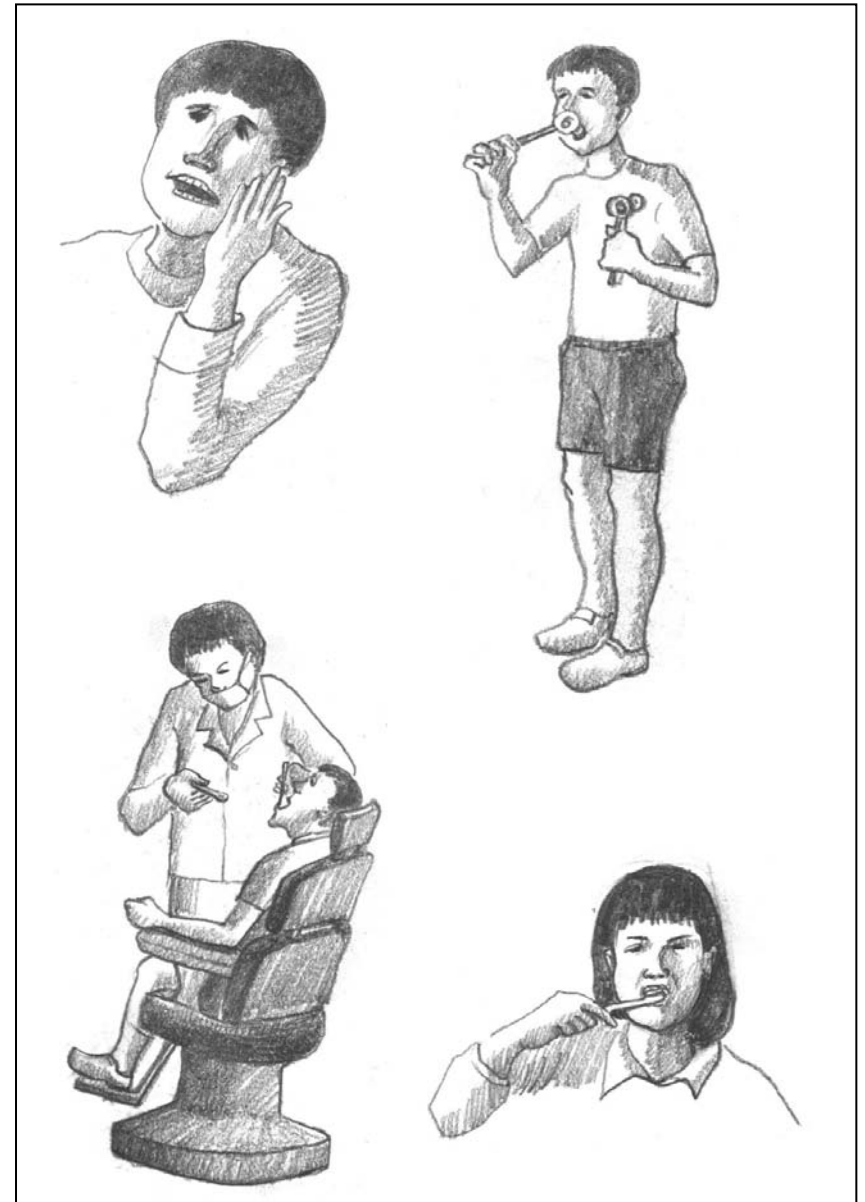
2. U maan ku kaenan isu ?

3. Namingusngus kaku tu bunga .

4. Ina'aw matuhi' ku nisahemay aku .

5. Na'adihay ku nipananum nu misu .

6. Anu malasang, aka parakat tu karireng .

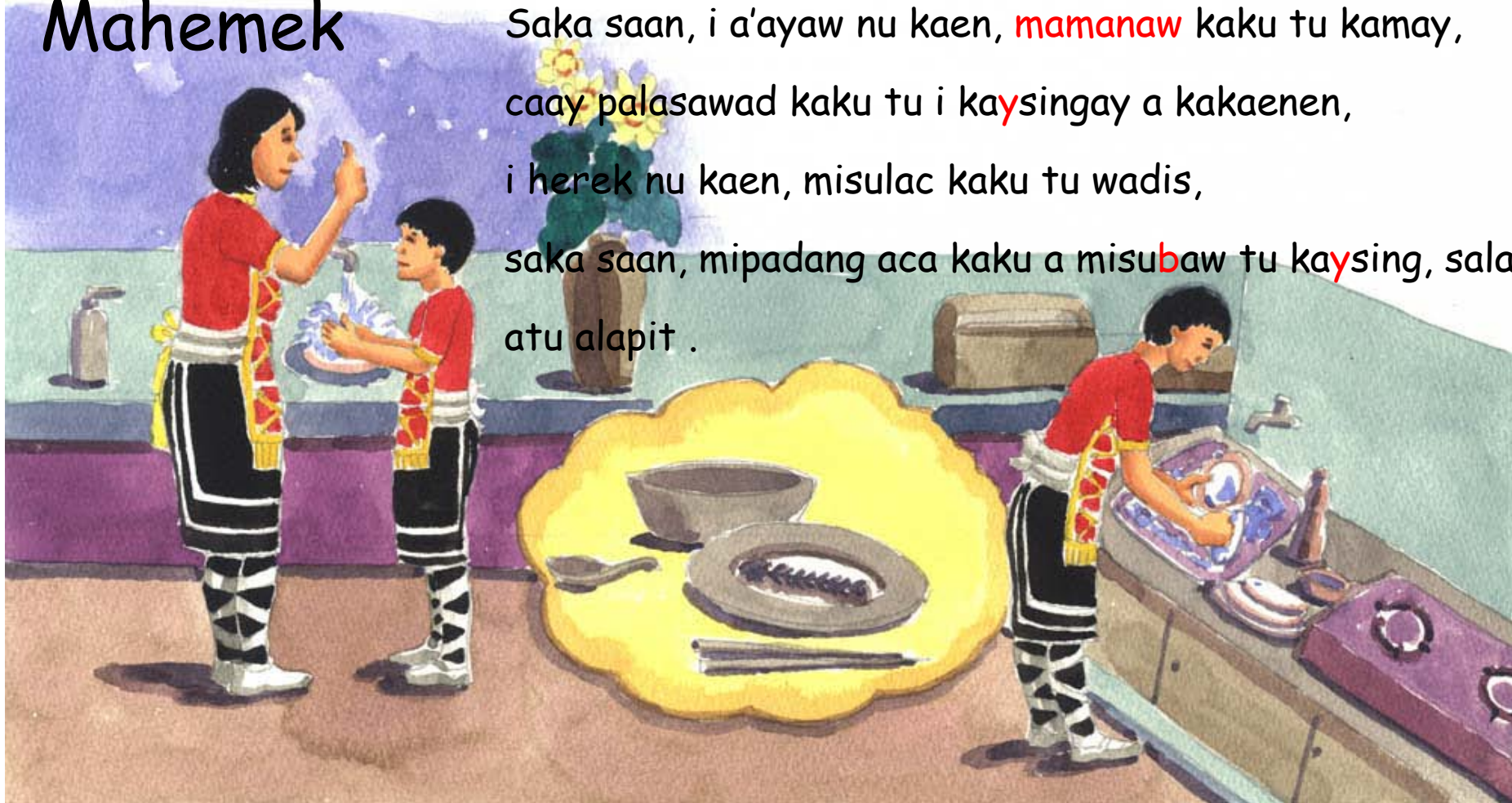


8

Mahemek

Mahemek ku pasebanaay tu nika u manunengay kaku a wawa .

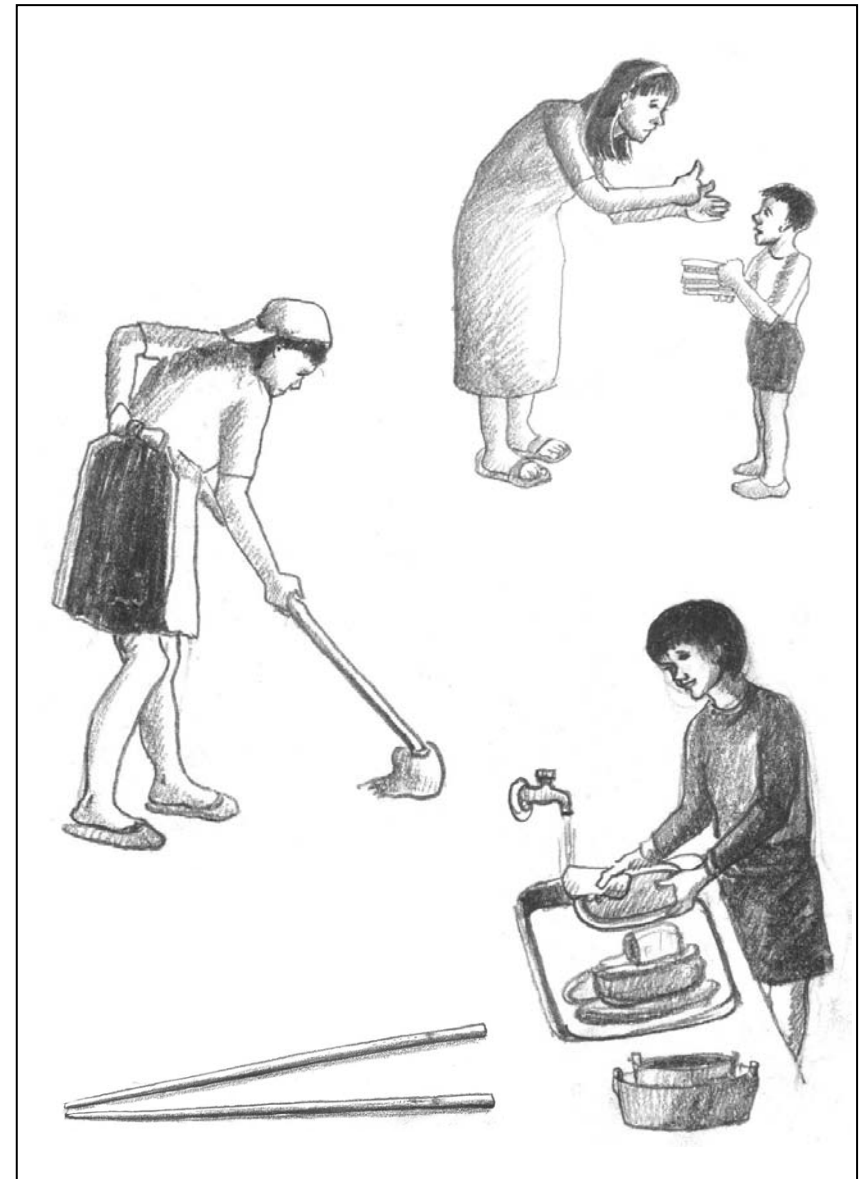
Saka saan, i a'ayaw nu kaen, **mamanaw** kaku tu kamay, caay palasawad kaku tu i **kaysingay** a kakaenen, i herek nu kaen, misulac kaku tu wadis, saka saan, mipadang aca kaku a misubaw tu **kaysing**, sala atu alapit .



- | | |
|--------------|------------|
| 1. mahemek | 8. misubaw |
| 2. manuneng | 9. kaysing |
| 3. palasawad | 10. sala |
| 4. kakaenen | 11. alapit |
| 5. herek | |
| 6. misulac | |
| 7. mipadang | |



1. Mangudu tu matu'asy ku manunengay a wawa .
2. Malaluk a mipadang tu demak ku manunengay a wawa .
3. Malaluk kaku a micudad, sisa mahemek ku wama i takuwan .
4. Malalu'up atu misulac kaku tu wadis i a'ayaw nu ranam .



9

U lahuk

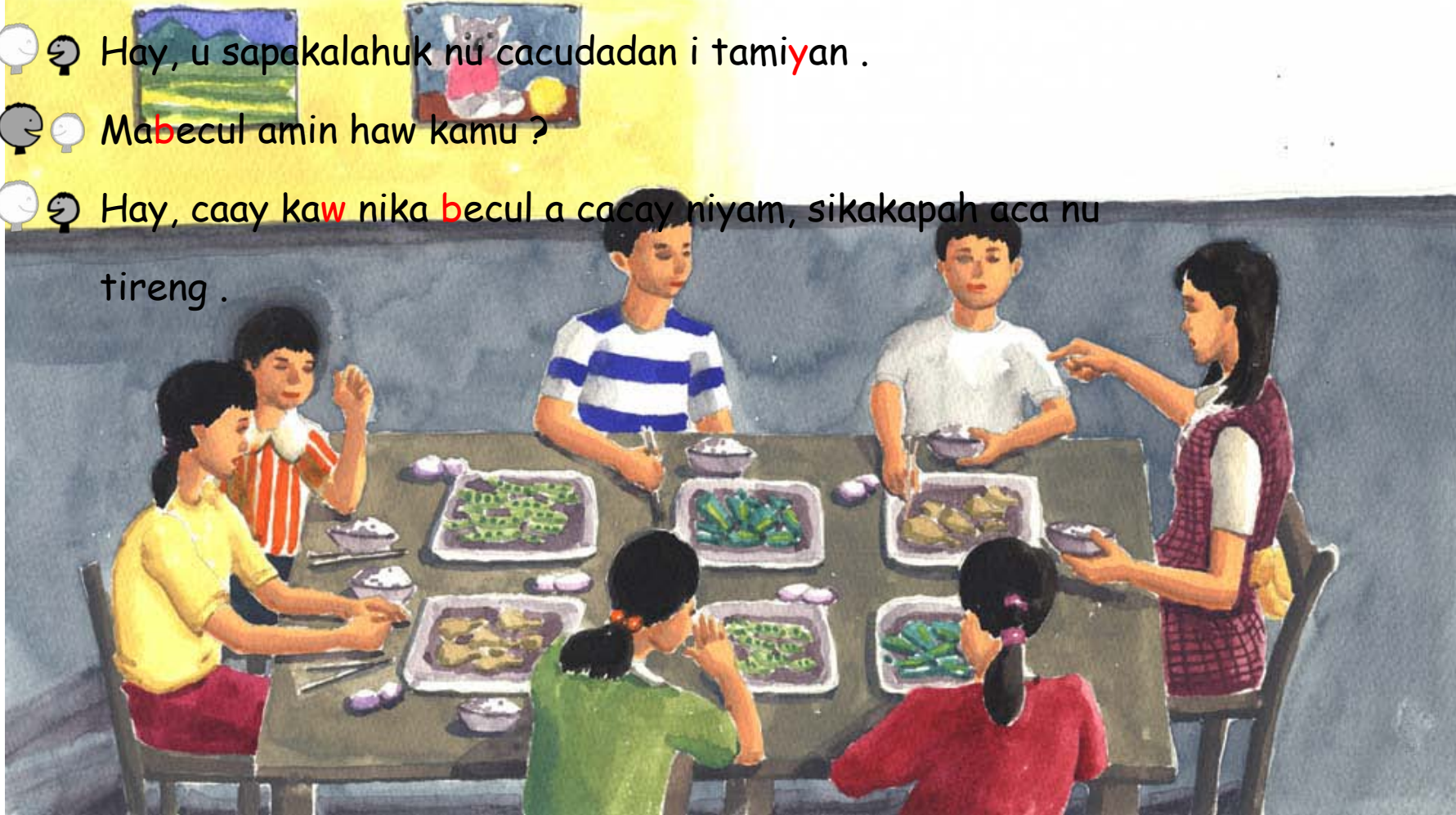
☺☹ U sakalahuk anini, ira ku titi nu ayam, lita'ul, lumingay,
ira aca ku lukut .

☺☹ U sapakahuk haw nu cacudadan kiniyan ?

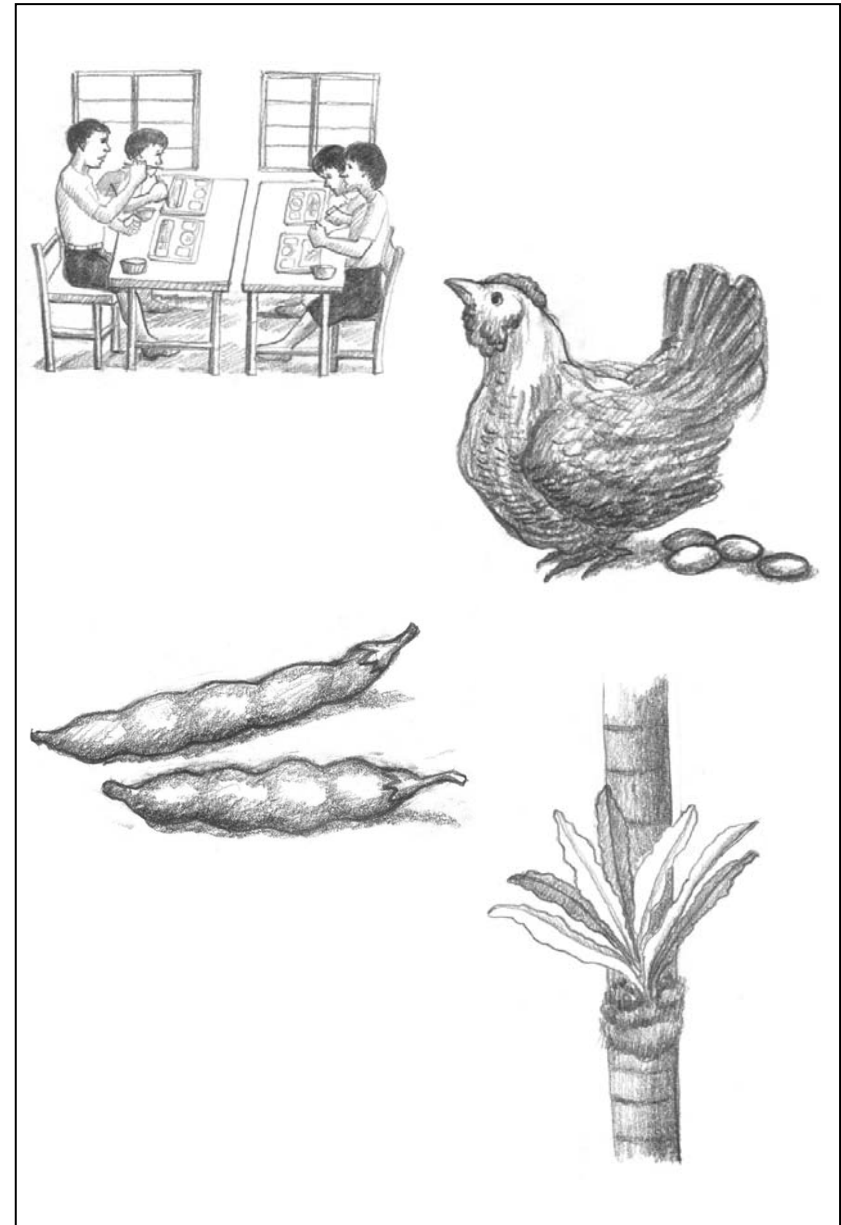
☺☹ Hay, u sapakahuk nu cacudadan i tamiyan .

☺☹ Ma**b**ecul amin haw kamu ?

☺☹ Hay, caay kaw nika **b**ecul a cacay niyam, sikakapah aca nu
tireng .



1. sakalahuk
2. titi nu ayam
3. lita'ul
4. lumingay
5. lukut
6. mabecul
7. sikakapah



1. U sakalahuk haw namu kiniyan i cacudadan ?
2. Hay, u nipakalahuk nu cacudadan .
3. Mabecul haw kamu ?
4. Hay, mabecul Kami .

10

Matulu'



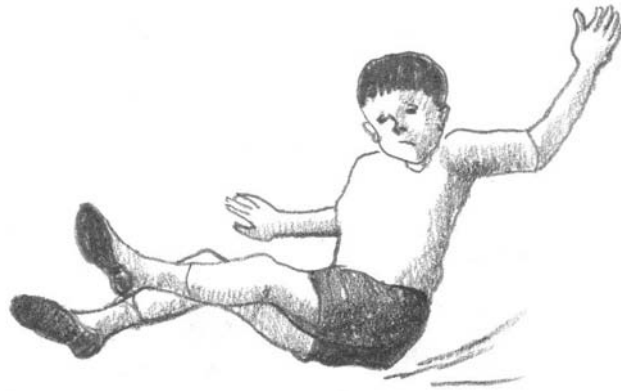
Matulu' kaku naca'ay pina'un a mimali .

Maduka, maremes aca ku tusur aku .

Pa'iyuwan, tabuen aca nu pasebanaay ku duka aku .

Kiyanca misapikupikuh hen ku rakat aku anini,
nika, a caay kapina a remiad a kapah tu .

1. matulu'
2. maduka
3. tusur
4. pa'iyu
5. mapikuh
6. kapah



1. Malitusur kaku namimali i dabak .
2. Pa'iyuan, tafuen nu pasufanaay ku duka aku .
3. Kiyanca misapikupikuh hen ku rakat aku anini,
4. Nika, caay kapina a remiad a kapah tu .

